TRELA

Terrains de Recherche En Linguistique Appliquée

8 au 10 juillet 2015

Université Paris Diderot

Avec:

TRELA

8 - 10 juillet 2015

	MERCREDI 8 JUILLET	
8h30-9h	Accueil et inscription des participant-e-s	
	AMPHITHÉÂTRE BUFFON	
9h-9h30	Ouverture du colloque	
9h30-10h30	Modération:	
	Claire Kramsch: Applied Linguistics : A theory of the Practice	
10h30-11h	**PAUSE CAFÉ**	
	SALLE 1	**SALLE 2**
	Modération:	Modération:
11h-11h30	**Eleni Kogkitsidou & Georges Antoniadis:** Analyse sociolinguistique de SMS : la base de données alpes4science.	**Laura Nicolas:** Entre sociologie et analyse du discours, l'analyse d'un corpus d'entretien d'autoconfrontation en didactique des langues.
11h30-12h	**Luce Lefeuvre, Anne Condamines & Josette Rebeyrolle:** Constitution d'une base de marqueurs de relations conceptuelles français et anglais. Evaluation sur des corpus variant du point de vue du domaine et du genre.	**Nurten Özçelik:** Technique du micro-enseignement en formation initiale de professeurs de FLE: une approche pour enseigner la pratique de la lecture à des apprenants de niveau A2 et perception de cette technique par les futurs enseignants.
12h-12h30	**Anastasiia Andrusenko:** The comparative study of the use of hedges and boosters in Spanish and Arabic research articles in linguistics.	
12h30-14h	**DEJEUNER**	

TRELA

8 - 10 juillet 2015

	MERCREDI 8 JUILLET	
	SALLE 1	**SALLE 2**
	Modération:	Modération:
14h-14h30	**Jinjing Wang & Rui Yan**: Exploitation de ressources authentiques pour l'apprentissage du chinois langue étrangère.	**Maria-Alexandrina Tomoiaga**: Description métaphorique de la maladie.
14h30-15h	**Colette Noyau**: Entre diagnostic, intervention et recherche : les relations multiples entre action institutionnelle et recherche de terrain en contexte éducatif multilingue.	**Stella Karamagkiola**: L'emprunt sémantique et la traduction des métaphores dans un corpus dialectal : approche hybride ?
15h-15h30	**Leyre Ruiz De Zarobe**: Pragmatique appliquée: l´essor d´un nouveau champ en didactique des langues. Ressources, outils et méthodologies.	**Rafael Zapata** : L'emploi de méthodes statistiques en linguistique de corpus / Cas d'étude : la métaphore et la structure rhétorique dans un corpus de petite taille.
15h30-16h	**Teresa Maria Wlosowicz**: La didactique du plurilinguisme et la linguistique appliquée: quel degré d'interdisciplinarité?	**Stéphane Patin & Alexandra Mestivier Volanschi**: La traduction de la métaphore dans les discours parlementaires européens.
16h-16h30	**PAUSE CAFÉ**	

TRELA

8 - 10 juillet 2015

	MERCREDI 8 JUILLET	
	SALLE 1	**SALLE 2**
	Modération:	Modération:
16h30-17h	**Heather Hilton**: Terrain « jeunes apprenants » et outils d'analyse : observation de deux classes débutant l'anglais à l'école primaire.	**Corinne Landure**: Corpus tout-terrain : conceptions, usages et approches mixtes.
17h-17h30	**Valentina Gabriela Hohota, Laurent Gautier & Cristiana Nicola Teodorescu**: Approcher le milieu carcéral comme terrain pour une analyse sociolinguistique.	**Jinjing Wang**: Apprentissage de langues - une étude comparative d'un terrain de langue étrangère (LE) et d'un terrain de langue seconde (LS).
18h	**COCKTAIL DE BIENVENUE**	

TRELA

8 - 10 juillet 2015

	JEUDI 9 JUILLET	
	SALLE 1	**SALLE 2**
	Modération:	Modération:
9h30-10h	**Sílvia Araújo & Paula Pinto**: Linguistique de corpus et traduction: le cas des constructions verbales figées dans une perspective français-portugais.	**Julien Longhi & Jeanne Meyer**: Exploiter les modes de variations discursives pour saisir les variations socio-langagières : quand l'analyse du discours rencontre la sociolinguistique sur le terrain des corpus institutionnels.
10h-10h30	**Ann Montemayor-Borsinger**: Contributions of a systemic-functional perspective to translation.	**Souryana Yassine**: Fieldwork Research Constraints in Multilingual Contexts: the Case of Algeria.
10h30-11h	**Natalie Kübler**: Traduction sur corpus : quelle efficacité ?	**Daniel Perrin**: Applied Linguistics and Multiple Framework Approaches: The Case of Investigating Tacit Knowledge in the Newsroom.
11h-11h30	**PAUSE CAFÉ**	
11h30-12h30	**AMPHITÉÂTRE BUFFON**	
	Modération:	
	Guy Aston: Corpora are useful tools for translators: and for interpreters?	
12h30-14h	**DEJEUNER**	

TRELA

8 - 10 juillet 2015

	JEUDI 9 JUILLET	
	SALLE 1	**SALLE 2**
	Modération:	Modération:
14h-14h30	**Rui Yan**: Les patrons lexico-syntaxiques dans les écrits universitaires des apprenants en FLE : exemple des verbes d'opinion.	**Jacqueline Léon**: Ch. Ferguson, les débuts de la linguistique appliquée et de la sociolinguistique aux Etats-Unis.
14h30-15h	**Chris Gledhill**: You should never say 'You should never say': English as a Lingua Franca and the disapproving discourse of the "Language Mavens".	**Jean-Michel Eloy**: Qu'est-ce que le terrain des politiques linguistiques ?
15h-15h30	**Elodie Lang**: Littéracies universitaires et grammaire avancée : de quelques erreurs fossiles dans les terrains de recherche.	**Christophe Rey**: Le dictionnaire est-il un témoin linguistique ?
15h30-16h	**Hsin-I Lee**: Analyse multicritères d'un terrain spécifique : les étudiants taïwanais en mobilité interuniversitaire franco-taiwanaise.	**Valentina Bisconti**: Terrains sociolinguistiques dans le dictionnaire (1e partie : XIXe s.)
16h-16h30	**PAUSE CAFÉ**	

TRELA

8 - 10 juillet 2015

	JEUDI 9 JUILLET	
	SALLE 1	**SALLE 2**
	Modération:	Modération:
16h30-17h	**Jean-Paul Narcy-Combes**: Variations et modélisation en didactique des langues : comment gérer l'intervention ?	**Danielle Candel**: Terrains sociolinguistiques dans le dictionnaire (2e partie : le Trésor de la langue française)
17h-17h30	**Alex Boulton**: Understanding the field: Meta-analyses in language teaching and learning.	**Marie Calberg**: Quel(s) terrain(s) pour l'étude d'une terminologie ? Le cas du nucléaire.
17h30-18h	**Francis Carton, Alex Boulton, Séverine Behra, Peggy Candas, Emmanuelle Carette, Marc Deneire, Dominique Macaire, Carine Martin & Myriam Pereiro**: Les terrains de la linguistique appliquée, à partir de l'analyse d'un corpus de résumés de communication.	
20h	**DINER DE GALA**	

TRELA

8 - 10 juillet 2015

	VENDREDI 10 JUILLET	
	SALLE 1	**SALLE 2**
	Modération:	Modération:
9h30-10h	**Beatriz Sánchez-Cárdenas & Miriam Buendía-Castro:** Comment traiter les différents types d'eaux ? Lorsque les Sciences du Langage mettent de l'ordre dans les représentations terminologiques.	**Myung-Jeong Ha**: Reflections on the Current Scope of Learner Corpora.
10h-10h30	**Mercedes Eurrutia Cavero**: Le langage administratif : contribution des noms abstraits à la formation des néologismes dans le domaine de l'immigration.	**Mandana Hadi-Denoueix**: L'appareillage méthodologique pluridisciplinaire au service de l'analyse du discours médié par ordinateur.
10h30-11h	**Mojca Pecman**: Organisation d'informations dans les dictionnaires spécialisés : vers un traitement plus avancé du phénomène de synonymie.	**Maria Zimina & Serge Fleury**: Ressources textuelles incrémentales pour la modélisation des interactions linguistiques multiples.
11h-11h30	**PAUSE CAFÉ**	

TRELA

8 - 10 juillet 2015

	VENDREDI 10 JUILLET	
	SALLE 1	**SALLE 2**
	Modération:	Modération:
11h30-12h	**Grégory Miras**: Combiner les paradigmes phonétique et didactique dans la recherche sur l'enseignement / apprentissage de la prononciation en contexte FLES.	**Marie-Paule Jacques & Fanny Rinck**: Une linguistique fondamentale et appliquée à base de corpus.
12h-12h30	**Claire Tardieu & Pascale Manoilov**: Terrain d'évaluation de l'expression orale en interaction : quelle approche ?	**Jocelyn Aznar**: De la collecte de données linguistiques à la création de ressources : coordonner les enjeux de la documentation d'une langue, le nisvai (Vanuatu).
12h30-14h	**DEJEUNER**	
14h-15h	**AMPHITÉÂTRE BUFFON**	
	Modération:	
	Marie–Françoise Narcy-Combes: Terrains de recherche et résistances sociopolitiques : réalités et problèmes.	
15h-15h30	**CLÔTURE**	